



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 4 January 2013

17961/12

**Interinstitutional File:
2005/0007 (COD)**

**JUR 644
AVIATION 202
SOC 1012
CODEC 3096**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EC) No 1107/2006 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 concerning the rights of disabled persons and persons with reduced mobility when travelling by air

(OJ L 204, 26.7.2006, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, EL, EN, FR, PT, RO, SK, FI**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:

e-mail: david.kelly@dfa.ie

caroline.daly@dfa.ie

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕО) № 1107/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 5 юли 2006 година относно правата на хората с увреждания и на хората с ограничена подвижност при пътувания с въздушен транспорт

(ОВ L 204, 26.7.2006 г., стр. 1)

(Специално издание на български език, Глава 7, Том 16, стр. 72)

Страница 2, съображение 8, второ изречение

Вместо:

"Вероятно най-ефективният начин за финансиране би била такса, която да се събира от всеки превозвач, използващ дадено летище, и която да е пропорционална на броя пътници, който той превозва към или от това летище."

да се чете:

"Вероятно най-ефективният начин за финансиране би била такса, която да се събира от всеки превозвач, използващ дадено летище, и която да е пропорционална на броя пътници, който той превозва до и от това летище."

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (CE) nº 1107/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de julio de 2006, sobre los derechos de las personas con discapacidad o movilidad reducida en el transporte aéreo

(DO L 204 de 26.7.2006, p. 1)

Página 1, considerando 5, tercera frase

Donde dice:

"La asistencia debe organizarse de modo que no sea objeto de interrupción ni demora alguna, presentar un nivel de calidad elevado y homogéneo en toda la Comunidad y hacer el mejor uso posible de los recursos, con independencia del aeropuerto o la línea aérea de que se trate.",

debe decir:

"La asistencia debe organizarse de modo que no sea objeto de interrupción ni demora alguna, al mismo tiempo que se garantiza un nivel de calidad elevado y homogéneo en toda la Comunidad y se hace el mejor uso posible de los recursos, con independencia del aeropuerto o la línea aérea de que se trate.".

Página 2, considerando 8, segunda frase

Donde dice:

"La imposición a cada una de las compañías aéreas usuarias de un aeropuerto de una tarifa proporcional al número de pasajeros que transporte con origen o destino en el mismo se considera la mejor forma de financiación.",

debe decir:

"La imposición a cada una de las compañías aéreas usuarias de un aeropuerto de una tarifa proporcional al número de pasajeros que transporte con origen y destino en el mismo se considera la mejor forma de financiación.".

Página 2 , considerando 9, segunda frase

Donde dice:

"..., las disposiciones relativas a la separación de actividades, ...",

debe decir:

"..., las disposiciones relativas a la separación contable, ...".

Página 2, considerando 12

Donde dice:

"..., con el fin de garantizar que se respete la intimidad de las personas con discapacidad o movilidad reducida, que la información requerida se limite a cumplir las obligaciones de asistencia establecidas en el presente Reglamento y que no se utilice en contra de los pasajeros que solicitan el servicio.",

debe decir:

"..., con el fin de garantizar que se respete la intimidad de las personas con discapacidad o movilidad reducida y de asegurar que la información requerida se limite a cumplir las obligaciones de asistencia establecidas en el presente Reglamento y que no se utilice en contra de los pasajeros que solicitan el servicio."

Página 2, considerando 15

Donde dice:

"... organismo responsable del control del mismo. ..."

debe decir:

"... organismo responsable de su aplicación. ..."

Página 5, artículo 6, apartado 4

Donde dice:

"..., el número de personas con discapacidad o movilidad reducida que requerirán la asistencia especificada en el anexo 1 y las características de esa asistencia.",

debe decir:

"..., el número de personas con discapacidad o movilidad reducida que requerirán en ese vuelo la asistencia especificada en el anexo 1 y las características de esa asistencia."

Página 6, artículo 9, apartado 1

Donde dice:

"... y determinarán los requisitos acerca de los recursos necesarios para su cumplimiento, ...",

debe decir:

"... y determinarán los recursos necesarios para su cumplimiento, ...".

OPRAVA

nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 ze dne 5. července 2006 o právech osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace v letecké dopravě

(Úř. věst. L 204, 26.7.2006, s. 1)

Strana 2, 8. bod odůvodnění, druhá věta

Místo:

„Poplatek vybíraný od každého leteckého dopravce, který letiště používá, poměrně podle počtu cestujících, které přepraví na letiště nebo z něj, se zdá být nejúčinnější cestou financování.“

má být:

„Poplatek vybíraný od každého leteckého dopravce, který letiště používá, poměrně podle počtu cestujících, které přepraví na letiště a z něj, se zdá být nejúčinnější cestou financování.“

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1107/2006 af 5. juli 2006 om handicappede og bevægelseshæmmede personers rettigheder, når de rejser med fly

(EUT L 204 af 26.7.2006, s. 1)

Side 2, betragtning 8, andet punktum

I stedet for:

"Den bedste finansieringsmåde er antagelig at pålægge hvert flyselskab, der benytter en lufthavn, en afgift i forhold til antallet af passagerer, som dets fly beforder til eller fra lufthavnen."

læses:

"Den bedste finansieringsmåde er antagelig at pålægge hvert flyselskab, der benytter en lufthavn, en afgift i forhold til antallet af passagerer, som dets fly beforder til og fra lufthavnen."

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EG) Nr. 1107/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über die Rechte von behinderten Flugreisenden und Flugreisenden mit eingeschränkter Mobilität

(ABl. L 204 vom 26.7.2006, S. 1)

Seite 2, Erwägungsgrund 8, Satz 2

Statt:

"Das wirksamste Mittel zur Finanzierung dürfte eine Umlage sein, die von jedem Luftfahrtunternehmen, das einen Flughafen benutzt, im Verhältnis zu der Zahl der von ihm zu oder von dem Flughafen beförderten Fluggäste erhoben wird."

muss es heißen:

"Das wirksamste Mittel zur Finanzierung dürfte eine Umlage sein, die von jedem Luftfahrtunternehmen, das einen Flughafen benutzt, im Verhältnis zu der Zahl der von ihm zu und von dem Flughafen beförderten Fluggäste erhoben wird."

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1107/2006 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 5ης Ιουλίου 2006, σχετικά με τα δικαιώματα των ατόμων με αναπηρία και των ατόμων με μειωμένη κινητικότητα όταν ταξιδεύουν αεροπορικώς

(ΕΕ L 204, 26.7.2006, σ. 1)

Σελίδα 2, αιτιολογική παράγραφος 7

Αντί:

«... και έχοντας υπόψη το θετικό ρόλο που διαδραμάτισαν κατά το παρελθόν ορισμένοι συντελεστές και αερομεταφορείς, ...»

Διάβαζε:

«... και έχοντας υπόψη το θετικό ρόλο που διαδραμάτισαν κατά το παρελθόν ορισμένοι φορείς και αερομεταφορείς, ...»

Σελίδα 2, αιτιολογική παράγραφος 10

Αντί:

«... της παροχής συνδρομής στα άτομα με αναπηρία και στα άτομα με μειωμένη κινητικότητα, καθώς και της κατάρτισης του προσωπικού τους, ...»

Διάβαζε:

«... της παροχής συνδρομής στα άτομα με αναπηρία και στα άτομα με μειωμένη κινητικότητα, καθώς και της εκπαίδευσης του προσωπικού τους, ...»

Σελίδα 2, αιτιολογική παράγραφος 11

Αντί:

«Παρομοίως, οι αερομεταφορείς θα πρέπει, ...»

Διάβαζε:

«Ομοίως, οι αερομεταφορείς θα πρέπει, ...»

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I, δεύτερο εδάφιο

Αντί:

«Όταν ένα άτομο με αναπηρία ή με μειωμένη κινητικότητα συνεπικουρείται από συνοδό, ...»

Διάβαζε:

«Όταν ένα άτομο με αναπηρία ή με μειωμένη κινητικότητα επικουρείται από συνοδό, ...»

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II, τελευταίο εδάφιο

Αντί:

«Όταν άτομο με αναπηρία ή με μειωμένη κινητικότητα συνεπικουρείται από συνοδό, ...»

Διάβαζε:

«Όταν άτομο με αναπηρία ή με μειωμένη κινητικότητα επικουρείται από συνοδό, ...»



CORRIGENDUM

to Regulation (EC) No 1107/2006 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 concerning the rights of disabled persons and persons with reduced mobility when travelling by air

(OJ L 204, 26.7.2006, p. 1)

Page 2, Recital 8, second sentence

For:

"A charge levied on each air carrier using an airport, proportionate to the number of passengers it carries to or from the airport, appears to be the most effective way of funding."

Read:

"A charge levied on each air carrier using an airport, proportionate to the number of passengers it carries to and from the airport, appears to be the most effective way of funding."

RECTIFICATIF

au règlement (CE) n° 1107/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 concernant
les droits des personnes handicapées et des personnes à mobilité réduite lorsqu'elles font des
voyages aériens

(JO L 204 du 26.7.2006, p. 1)

Page 2, considérant 8, deuxième phrase

Au lieu de:

"Une redevance perçue sur chaque transporteur aérien qui utilise un aéroport, proportionnelle au nombre de passagers qu'il transporte au départ ou à destination de celui-ci, semble être le mode de financement le plus efficace.",

lire:

"Une redevance perçue sur chaque transporteur aérien qui utilise un aéroport, proportionnelle au nombre de passagers qu'il transporte au départ et à destination de celui-ci, semble être le mode de financement le plus efficace."

RETIFICAÇÃO

ao Regulamento (CE) n.º 1107/2006 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 5 de julho de 2006,
relativo aos direitos das pessoas com deficiência e das pessoas com mobilidade reduzida no
transporte aéreo

(JO L 204 de 26.7.2006, p. 1)

Página 2, considerando 8, segundo período

Onde se lê:

"A cobrança de uma taxa a cada transportadora aérea que utiliza o aeroporto, proporcional ao número de passageiros que transporta com partida ou destino nesse aeroporto, parece ser a forma mais eficaz de financiamento.",

leia-se:

"A cobrança de uma taxa a cada transportadora aérea que utiliza o aeroporto, proporcional ao número de passageiros que transporta com partida e destino nesse aeroporto, parece ser a forma mais eficaz de financiamento."

Página 6, artigo 8.º, n.º 4, último período

Onde se lê:

"Essa taxa deve ser repartida pelos utilizadores do aeroporto proporcionalmente ao número total de passageiros que transportam com partida ou destino nesse aeroporto.",

leia-se:

"Essa taxa deve ser repartida pelos utilizadores do aeroporto proporcionalmente ao número total de passageiros que transportam com partida e destino nesse aeroporto."

RECTIFICARE

la Regulamentul (CE) nr. 1107/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 5 iulie 2006 privind drepturile persoanelor cu handicap și ale persoanelor cu mobilitate redusă pe durata călătoriei pe calea aerului

(JO L 204, 26.7.2006, p. 1)

(Ediția specială în limba română, capitolul 7, volumul 16, p. 72)

Pagina 2, considerentul (8), a doua teză

în loc de:

„O taxă percepută fiecărui transportator aerian care utilizează un aeroport, proporțional cu numărul de pasageri pe care îi transportă spre sau dinspre aeroport, pare a fi cel mai eficient mod de finanțare.”

se citește:

„O taxă percepută fiecărui transportator aerian care utilizează un aeroport, proporțional cu numărul de pasageri pe care îi transportă spre și dinspre aeroport, pare a fi cel mai eficient mod de finanțare.”

KORIGENDUM

k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 z 5. júla 2006 o právach zdravotne postihnutých osôb a osôb so zníženou pohyblivosťou v leteckej doprave

(Ú. v. EÚ L 204, 26.7.2006, s. 1)

Strana 2, odôvodnenie 8, druhá veta

Namiesto:

„Najefektívnejším spôsobom financovania sa zdá byť poplatok vybraný od každej leteckej spoločnosti, ktorá využíva letisko, úmerne k počtu cestujúcich, ktorých dopraví z letiska alebo na letisko.“

má byť:

„Najefektívnejším spôsobom financovania sa zdá byť poplatok vybraný od každej leteckej spoločnosti, ktorá využíva letisko, úmerne k počtu cestujúcich, ktorých prepraví na letisko a z letiska.“

Strana 6, článok 8 ods. 4, posledná veta

Namiesto:

„Je pomerne rozdelený medzi užívateľov letiska v závislosti od celkového počtu všetkých cestujúcich, ktorých každý z nich prepraví z daného a na dané letisko.“

má byť:

„Je pomerne rozdelený medzi užívateľov letiska v závislosti od celkového počtu všetkých cestujúcich, ktorých každý z nich prepraví na dané letisko a z daného letiska.“

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 1107/2006, annettu 5 päivänä heinäkuuta 2006, vammaisten ja liikuntarajoitteisten henkilöiden oikeuksista lentoliikenteessä

(EUVL L 204, 26.7.2006, s. 1)

Sivu 2, johdanto-osan 8 kappaleen toinen virke

Oikaistaan

"Kultakin lentoasemaa käyttävältä lentoliikenteen harjoittajalta perittävä maksu, joka on suhteutettu sen lentoasemalle tai lentoasemalta kuljettamien matkustajien määrään, vaikuttaa tehokkaimmalta rahoitustavalta."

seuraavasti:

"Kultakin lentoasemaa käyttävältä lentoliikenteen harjoittajalta perittävä maksu, joka on suhteutettu sen lentoasemalle ja lentoasemalta kuljettamien matkustajien määrään, vaikuttaa tehokkaimmalta rahoitustavalta."
